



**RAVENNA FESTIVAL**

**2024**

Omaggio a Vicente Lusitano,  
primo compositore nero  
del XVI secolo

# The Marian Consort

**Basilica di San Vitale**  
**1 giugno, ore 21.30**

**Vicente Lusitano** (? - post 1561)

*Heu me, Domine*

Heu me, Domine, quia peccavi  
nimis in vita mea.

Quid faciam miser?

Ubi fugiam nisi ad te,

Deus meus?

Libera me, Domine, de morte  
aeterna,

in die illa tremenda,

quando caeli movendi sunt et

terra.

Ahimè, Signore: ho troppo  
peccato nella mia vita.

Che farò, misero me?

Dove fuggirò, se non presso di

te, Dio mio?

Liberami, Signore dalla morte  
eterna,

nel giorno tremendo,

in cui si sconvolgeranno i cieli

e la terra!

**Ghiselin Danckerts**

(1510 ca. - post 1565)

*Laetamini in Domino*

Laetamini in Domino et

exultate iusti et gloriimini

omnes recti corde.

Oremus: infirmitatem nostram

quaesumus Domine

propitius respice, et mala

omnia quae iuste meremur

omnium sanctorum atque

sanctarum intercessione

averte, per Christum

Dominum nostrum.

Gioite nel Signore ed esultate,

giusti, e giubilate, voi tutti

retti di cuore!

Preghiamo: alla nostra

debolezza, orsù, volgi

benevolo lo sguardo,

Signore, e per intercessione

di tutti i santi e le sante

allontana tutti i mali che

giustamente meritiamo, per

Cristo nostro Signore.

## **Vicente Lusitano**

*Regina caeli*

Regina caeli, laetare, alleluia.  
Quia quem meruisti portare,  
    alleluia.  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.  
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Regina del cielo, rallegati,  
    alleluia!  
Poiché colui che hai meritato di  
    portare in seno, alleluia!  
È risorto, come aveva predetto,  
    alleluia!  
Prega Dio per noi, alleluia!

## **Nicola Vicentino**

(1511 - 1576 ca.)

*Heu mihi Domine*

Heu mihi, Domine, quia  
    peccavi nimis in vita mea.  
Quid faciam miser?  
Ubi fugiam nisi ad te, Deus  
    meus?  
Miserere mei, dum veneris in  
    novissimo die.

Ahimè, Signore: ho troppo  
    peccato nella mia vita.  
Che farò, misero me?  
Dove fuggirò, se non presso  
    di te, Dio mio?  
Abbi pietà, quando verrai  
    nell'ultimo giorno!

Anima mea turbata est valde:  
sed tu Domine succurre ei.

L'anima mia è molto turbata,  
ma tu, Signore, soccorrila!

## **Dom Pedro de Cristo**

(1550 ca. - 1618)

*Miserere mihi Domine*

Miserere mihi Domine, et  
    exaudi orationem meam.

Abbi pietà, Signore, ed  
    esaudisci la mia preghiera!

## **Vicente Lusitano**

### *Sancta mater*

Sancta mater istud agas,  
crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
mecum poenas divide.

Fac me vere tecum flere,  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.

Iuxta crucem tecum stare,  
te libenter sociare  
in planctu desidero.

Amen.

Santa Madre, questo fammi,  
imprimi le piaghe del Crocifisso  
nel mio cuore fortemente;

del tuo Figlio ferito  
che così si degnò di soffrire per me,  
dividi con me le pene.

Fammi con te veramente  
lacrimare,  
patire assieme al Crocifisso,  
finché io viva.

Star con te presso la croce,  
ed unirmi a te nel pianto  
vivamente io desidero.

Amen.

## **Vicente Lusitano**

### *Aspice Domine*

Aspice, Domine de sede sancta  
tua,  
et cogita de nobis.

Inclina, Deus meus, aurem  
tuam et audi

Aperi oculos tuos  
et vide tribulationem nostram.

Qui regis Israel, intende;  
qui deducis velut ovem Joseph.

Aperi oculos tuos  
et vide tribulationem nostram.

Volgi lo sguardo, Signore,  
dal tuo trono santo  
e pensa a noi;  
piega, Dio mio, il tuo orecchio e  
ascolta;

apri i tuoi occhi  
e vedi la nostra tribolazione.

Tu che reggi Israele, volgi la  
tua attenzione;  
tu che conduci Giuseppe come  
un agnello.

apri i tuoi occhi  
e vedi la nostra tribolazione.

**Giovanni Pierluigi**  
**da Palestrina** (1525/1526 - 1594)  
*Regina caeli* a 8  
(vedi sopra)

**Vicente Lusitano**  
*Sancta Maria*

Sancta Maria, succurre miseris,  
iuva pusillanimes, refove  
flebiles;  
ora pro populo, interveni pro  
clero,  
intercede pro devoto femineo  
sexu;  
sentiant omnes tuum iuvamen,  
quicumque celebrant tuam  
commemorationem.

Santa Maria, soccorri i miseri,  
sostieni i pusillanimi, dà  
coraggio agli afflitti;  
prega per il popolo, intervieni  
per il clero,  
intercedi per le donne devote;  
ricevano tutti il tuo aiuto  
quanti celebrano il tuo ricordo.

**Tomás Luis de Victoria**  
(1584 ca. - 1611)  
*Ave Maria* a 8

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris  
tui, Jesus.  
Sancta Maria, regina caeli,  
dulcis et pia, o mater Dei.  
Ora pro nobis peccatoribus,  
ut cum electis te videamus.

Ave, o Maria, piena di grazia,  
il Signore è con te.  
Tu sei benedetta fra le donne  
e benedetto è il frutto del tuo  
seno, Gesù.  
Santa Maria, regina del cielo,  
dolce e pia, o madre di Dio.  
Prega per noi peccatori,  
perché possiamo vederti  
insieme agli eletti!

## **Vicente Lusitano**

*Inviolata a 8*

Inviolata, integra, et casta es,  
    Maria,  
quae es effecta fulgida caeli  
    porta.  
O mater alma Christi carissima:  
suscipe pia laudum praeconia.

Nostra ut pura pectora sint et  
    corpora,  
quae nunc flagitant devota  
    corda et ora.  
Tua per precata dulcisona:  
nobis concedas veniam per  
    saecula.

O benigna, O regina, O Maria,  
quae sola inviolata  
    permansisti.

Sei inviolata ed intatta e casta,  
    Maria,  
tu che sei stata resa splendida  
    porta del cielo.  
Santa Madre di Cristo  
    carissima  
accetta i nostri pii canti di lode.

Ché siano puri la nostra anima  
    e il nostro corpo,  
ora te lo chiediamo con cuore  
    devoto e con la bocca.  
Attraverso le tue armoniose  
    preghiere  
concedici il perdono per  
    l'eternità.

O benigna, o regina, o Maria,  
che sola ti sei preservata  
    intatta.